



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.612

Brasileiros 3.466

▶▶▶ Dados de 31.12.2014



Prazo limite para troca para o Cartão de Permanência [Zairyū Card]!

ざいりゅう 在留カードへの切替え日の確認を！

Faça o procedimento para adquirir o *Zairyū Card* o mais rápido possível, pois estima-se que, no período que antecede a data limite, o balcão de atendimento estará bastante congestionado.

Residente permanente e Residente não permanente (Exceto: Qualificação de Curta Permanência (3 meses ou menos) e outros)



Idade	Qualificação de permanência	Fim do prazo para troca para o Cartão de Permanência
16 anos ou mais	Residente permanente	Até 08/julho/2015 (H27)
	Residente não permanente	Até a data de expiração do período de permanência (visto) ou até 08/julho/2015 (H27). O que ocorrer primeiro.
15 anos ou menos	Residente permanente	Até 08/julho/2015 (H27) ou até a data de aniversário de 16 anos do indivíduo. O que ocorrer primeiro.
	Residente não permanente	Até a data de expiração do período de permanência (visto) ou até a data de aniversário de 16 anos do indivíduo. O que ocorrer primeiro.

★ O trâmite para a troca deve ser realizado no Escritório de Imigração.

Para mais detalhes sobre o Sistema de Controle de Permanência, acesse a *homepage* do Escritório de Imigração, Ministério da Justiça http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pt/index.html.

Informações Shimin Ka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871

Alteração na taxa do imposto anual sobre Veículos Kei [Kei Jidōsha]

けいじどうしゃぜい かいせい し 軽自動車税の改正のお知らせ

Valor do imposto sobre Veículos Kei de 4 rodas e outros (anual)

◆ O imposto será aplicado sobre o veículo de acordo com o mês e ano de seu 1.º emplacamento.

- Veículo registrado (emplacado pela 1.ª vez) antes de 31/mar/2015.... ① Valor atual em vigor
- Veículo registrado (emplacado pela 1.ª vez) após 1.º/abr/2015 ② Novo valor
- Veículo que, desde o 1.º emplacamento já tenham transcorridos 13 anos ③ Valor com acréscimo (a partir do ano fiscal 2016 [H28 *nendo*])



Tipo do veículo	Valor do imposto				
	① Valor atual em vigor	② Novo valor	③ Valor com acréscimo		
● 4 rodas ou mais	Utilitário	Uso comercial	¥5.500	¥6.900	¥8.200
		Uso particular	¥7.200	¥10.800	¥12.900
	Carga	Uso comercial	¥3.000	¥3.800	¥4.500
		Uso particular	¥4.000	¥5.000	¥6.000
● 3 rodas		¥3.100	¥3.900	¥4.600	

Veículos sujeitos ao imposto com acréscimo (③) no Ano Fiscal 2016 [H28 *nendo*]

★ Veículos cujo 1.º emplacamento foi realizado antes de 31/dez/2002. (O mês e ano do 1.º emplacamento estão anotados na coluna "shodo kensa nen getsu 「初度検査年月」" do Certificado de Inspeção do Veículo [Jidōsha Kensashō].)

Segundo indicado na reforma do sistema tributário do ano fiscal 2015 [H27 *nendo*]:

- "o aumento do valor do imposto de *Gendōkitsuki jitensha* [Motonetas/motocicletas], de *Nirinsha* [Motocicletas de mais de 125cc] e de *Kogata tokushu jidōsha* [Veículos pequenos especiais], entre outros, será prorrogado por 1 ano, isto é, será aplicado a partir do ano fiscal 2016 [H28 *nendo*]", e
- "a redução do valor do imposto de veículo novo (4 rodas, etc.), adquirido no ano fiscal 2015, que apresenta constância de desempenho ambiental e eficiência de combustível [*Green Ka Tokurei*], a princípio, será aplicada no ano fiscal 2016".

★ Os detalhes sobre a reforma serão informados na *homepage* de Iwata (em japonês).

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715



Faça, o mais breve possível, a transferência de propriedade, desmanche, etc. de motos e veículos *kei* e outros

バイク・軽自動車等の廃車・譲渡などの手続きはお早めに

O Imposto sobre Veículos *Kei* [*Kei Jidōsha Zei*] incide sobre a pessoa cadastrada como proprietária ou usuária na data base de 1.º de abril do ano corrente e é cobrado pela cidade onde o respectivo veículo se encontra registrado. Não se esqueça de efetuar os devidos trâmites até 31 de março (terça-feira)



para evitar a incidência do imposto no ano fiscal 2015. (Não há cobrança ou reembolso proporcional do imposto.) Se optar por solicitar o procedimento a terceiros, certifique-se de que todos os trâmites foram concluídos, para evitar maiores transtornos.

• Motoneta (de até 125cc) e “Veículo Especial Pequeno [*Kogata Tokushu Jidōsha*]”

Procedimento	Documentos necessários	Balcão encarregado
Desmanche, roubo, extravio ou mudança para outra cidade	Placa, carimbo e Certificado do Veículo [<i>Hyōshiki Kōfu Shōmeisho</i>]	Setor de impostos [<i>Shizei Ka</i>] (1.º andar do prédio principal da Prefeitura de Iwata) ou Grupo de Assuntos do Cotidiano [<i>Shimin Seikatsu Group</i>] das subprefeituras
Transferência de propriedade	Documento que comprove a concessão de propriedade do antigo para o novo proprietário (Certificado de transferência [<i>Jōto Shōmeisho</i>]) e carimbo	



- ★ É necessário apresentar procuração se os trâmites forem efetuados por terceiros.
- ★ Ao mudar-se, devolva a placa à Prefeitura de Iwata e solicite uma nova na prefeitura da cidade para a qual está se mudando.

• Veículo *Kei* (4 rodas) e Motocicleta (com mais de 125cc), etc.

Classificação do veículo	Balcão encarregado
Veículo <i>Kei</i> (4 rodas ou 3 rodas)	“Kei Jidōsha Kensa Kyōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 563, Tel: 050-3816-1777
Motocicletas com mais de 125cc e até 250cc	“Kei Jidōsha Kyōkai Rengōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 567-2, Tel: 053-435-4001
Motocicletas com mais de 250cc / Veículo especial pequeno [<i>Kogata tokushu jidōsha</i>] (Veículo especial pequeno com placa de Hamamatsu)	“Shizuoka Un’yu Shikyoku Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Ryūtsū Motomachi 11-1, Tel: 050-5540-2052 ★ Em caso de cancelamento de registro devido à mudança para outra província, o Setor de Impostos [<i>Shizei Ka</i>] da Prefeitura de Iwata também deverá ser notificado.



- ★ Informe-se nos órgãos citados acima para saber sobre os documentos necessários para cada procedimento.

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Inscrições para utilização de terrenos para agricultura (horta)

市民農園利用者を集める

Período de utilização 1.º/abr/2015 a 31/mar/2016 (Possibilidade de renovação)

Público alvo morador da cidade, que não possua terrenos de cultivo ou que não esteja plantando atualmente e esteja com o Imposto Municipal quitado.

Inscrições 13/fev (sex) até 27/fev/2016 (sex) no Setor de Produção Agrícola e Pesqueira [*Nōrin Suisan Ka*], (pessoalmente ou por telefone)

Outros Caso haja um número maior de inscritos, será realizado um sorteio.

Nome do terreno	Yume Nōen Ryūyō	Toyooka Fureai Nōen
Localização	Komaba 1775 hoka	Kamikanzo 1265-5
Quantidade de terrenos	6	4
Área do terreno	49 m ²	40 m ²
Taxa de utilização anual	6.170 ienes	5.140 ienes



Informações Nōrin Suisan Ka (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184



11 de março é o “Dia da Prevenção de Desastres no Lar” [Katei Bōsai no Hi]

Vamos conversar em família sobre os temas deste ano!!



3月11日は「家庭防災の日」

A Federação das Associações de moradores de Iwata estabeleceu o dia **11 de março** como o “**Dia da Prevenção de Desastres no Lar**”, para que cada morador aumente a conscientização da “auto-ajuda”, onde “cada pessoa deve proteger sua própria vida” e “cada família deve proteger a vida dos próprios familiares”. Incentiva o diálogo em família, sobre a prevenção de desastres, redução de danos, atitudes a serem tomadas, etc. em caso de desastre.

A prefeitura tem se empenhado em colaborar com a Federação das Associações de moradores, para que os cidadãos de Iwata possam colocar em prática a prevenção em família.

Em fevereiro, será distribuído em todas as

residências, o folheto “DIA 11 DE MARÇO – DIA DA PREVENÇÃO DE DESASTRES NO LAR” contendo “Temas de medidas de prevenção no lar”, para que o máximo possível de famílias possam discutir juntos sobre seu conteúdo.

◆◆◆ Temas deste ano ◆◆◆

① Vamos checar em casa, os itens a preparar para nos prevenirmos contra desastres

Vamos tomar como exemplo a “Lista de checagem dos preparativos para Prevenção de Desastres” e verificar o que deve ser preparado e o que deve ser colocado em nossa mochila emergencial!

② Verifique os lugares perigosos em casa e nas proximidades da casa.

- Checar os locais perigosos dentro e ao redor de nossa casa, da rota de fuga, etc.
- Tomar medidas para reforçar a resistência da casa contra terremotos, fixar os móveis, prevenir contra queda de objetos, prevenir estilhaçamentos, etc.

③ Verifique as funções de cada um e como entrar em contato entre si!

Vamos deixar planejado o que cada membro da família deve fazer (dividir tarefas), caso ocorra um terremoto. Vamos também deixar definido o modo de confirmar se todos da família estão em segurança e o modo de entrarem em contato entre si.

O folheto também traz o procedimento para se cadastrar no Iwata Hot Line.

A propósito, você já fez sua inscrição? *Cadastre-se no Iwata Hot Line!*

O *link* também pode ser encontrado na 4.ª página desse boletim informativo.

Informações Kiki Kanri Ka (危機管理課) Tel: 0538-37-4903 Fax: 0538-32-0177



Atenção! Aumento do número de mortes por incêndio

火災による死者が増えています、注意を!

Durante o ano fiscal 2014 [H26 *nendo*] ocorreram 3 mortes devido a incêndio em residências. Houve um aumento no número de mortes em comparação aos anos anteriores.

Vamos nos empenhar na prevenção de incêndios, prestando atenção nos seguintes aspectos.

<< Situações que exigem cuidado! >>

① Locais onde há fumantes



- Ao fumar na cama
- Ao descarte correto das pontas (bitucas) de cigarro



② Utilização de aquecedores



- Ao secar as roupas (não estendê-las em cima do aquecedor)
- Para não se esquecer de desligar o aquecedor
- Com o manuseio do combustível ao reabastecer (não usar combustível errado e desligar o aparelho ao reabastecer.)

③ Utilização de eletrodomésticos, etc.



- Com as anormalidades durante o uso
- Para não continuar usando aparelhos que são objetos de *recall* (com possíveis ou reais defeitos).



④ Utilização de eletricidade



- Com os aparelhos ligados na tomada por longo tempo
- Para não sobrecarregar a rede elétrica usando benjamin (multiplicador de tomadas), etc.
- Para não usar continuamente plugues mal conectados
- Para não usar fios elétricos danificados
- Ao usar fios elétricos amarrados em feixe

Informações Shōbō Honbu Yobō Ka (消防本部予防課) Tel: 0538-59-1718 Fax: 0538-59-1716

Biblioteca de Toyoda reabriu suas portas dia 31 de janeiro

とよだ としょかん がつ にち ど かいかん
豊田図書館 1月31日(土)から開館しています

Fechada temporariamente para obra antissísmica de reparação do teto, a Biblioteca de Toyoda voltou a funcionar normalmente em 31 de janeiro (sábado). Aguardamos sua visita.

Informações Toyoda Toshokan (豊田図書館) Tel:0538-36-1711 Fax: 0538-36-1713





Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市 急患センター(上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em março が づ ぎゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
3月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

01/mar (dom)	Matsuura Shika lin 松浦歯科医院		Fukuroi-shi Tamachi 袋井市田町 2-8-6	0538-43-8282
08/mar (dom)	Nozue Shika lin 野末歯科医院	© 磐田市	Fukuroi-shi Shimoyamanashi 袋井市下山梨 2001-5	0538-49-1110
15/mar (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/mar (dom)	Nishio Shika lin 西尾歯科医院		Fukuroi-shi Hōjō 袋井市方丈 3-4-8	0538-43-5050
29/mar (dom)	Miyamoto Shika lin 宮本歯科医院		Fukuroi-shi Asahi-chō 袋井市旭町 1-7-25	0538-43-1931

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きゅうじつしんりょう
地域連携小児休日診療

Data 22/mar (dom) **Horário** 10h às 12h **Dr. Hiroyuki Masui**
Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos aprender japonês!
Criptograma 暗号文

*Estes alguns termos utilizados em escolas.
 Vamos descobrir as palavras, decifrando-as.
 Lembre-se que, cada símbolo representa uma
 letra em hiragana ou katakana, ok?*

Procedimentos para matrícula	☆ ● ❖ ○ † ‡ ■ ○ ♥
Cerimônia de entrada	☆ ● ❖ ○ † □ ♥
Ida à escola em grupo	□ ● ❖ † △ ※ ❖ ◎ ❖
Período letivo	○ ▲ ♥
Reunião de pais e mestres	◎ △ † △ ☆ ♪
Associação de pais e mestres (PTA)	▲ ■ ※ † ■ * ■
Visita dos pais à escola (sala de aula)	※ △ ☆ △ ☆ ♪
Visita do professor à residência do aluno	☆ † ♪ ☆ ❖ ▶ △



(家庭訪問) (かいていほうもん)
 (参観会) (さんかんかい)
 (Parent-Teacher Association) (P.T.A.)
 (懇談会) (こんだんかい)
 (期考) (きこう)
 (集団登校) (しゅうだんとうがう)
 (入学式) (にゅうがくしき)
 (入学手続) (にゅうがくてつぞく)

Resposta:



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Contate o setor Shimin Katsudō Suishin Ka, Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

